
ШІэныгээ тхыгээ
УДК 8П.352.3
DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-73-80

ИУЖЬРЕЙ ИЛЪЭСХЭМ ШЭРДЖЭС ПСЭЛЪЭКІЭМ И ЛЕКСИКЭМ ИГЪУЭТА ШХЪЭХУЭНЫГЪЭХЭР

Жылэтеж Хьэжысмел Чыланый и къуэ

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет шІэныгээ ІуэхушІапІэ «Урысейм шІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр шІэныгъэ центр» Федеральнэ шІэныгъэ центрым» и филиал, Налшык, Урысей, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

© Жылэтеж Хь.Ч., 2026

Аннотаци. Къэбэрдей-Балъкъэрымрэ Къэрэшей-Шэрджэсымрэ ис адыгэхэм зы литературэбзэ яІэщ, бзэщІэныгъэм абы «къэбэрдей-шэрджэсыбзэ» фІэщыгъэцІэ щіІэщ. Апхуэдэу шыгъ пэтми, щІыналгэкІэ зэпэщхъэхукІауэ зэрыщытым къишащ фонетикэ, бзэхабзэ, лексикэ, псалъэуха ухуэкІэ ехъэлІауэ шхъэхуэныгъэхэр къэхуэныр. Ахэр къыхэкІащ бзитым ирипсалъэхэр щІыпІэ шхъэхуэ зырыз зэрыщыпсэум имызакъуэу лъэпкъ къыдэпсэхэм я бзэм ижъ къазэрыщІихуми, къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэм и мардэхэр нэсу ува зэрымыхуаами. Апхуэдэ зэтемыхуэныгъэхэр псом хуэмыдэу щынэрылгагъуш лексикэм. Бзэм псалъэ къыщыхуэныр е къыхыхъэныр Іуэхутъуэ куэдым къашэ: жылагъуэ-политикэ гъащІэм, экономикэм, шэнхабзэм, нэгъуэщІхэми. Ди лэжыгъэм наІуэ зэрыщыхуаши, иужьрей илъэсхэм литературэбзэм хэмыт псалъэ куэд шэрджэс псалъэкІэм къыхыхъащ, къыщыхуащ. Апхуэдэ псалъэщІэхэр дэ къыхэтхащ Къэрэшей-Шэрджэсым къыщыдэкІ «Черкес хэку» газетым.

Литературэбзэмрэ шэрджэс псалъэкІэмрэ кІуэтэху нэхъ зэпэІэщІэ хъу зэпытщ, абы къыхэкІыу шынагъуэ щыІэщ ахэр зы зэман бзэ зырыз хъужынкІэ.

Зэрыгъуэзэн псалъэхэр: къэбэрдейбзэ, шэрджэс псалъэкІэ, къэбэрдей-шэрджэсыбзэ, лексикэ, шхъэхуэныгъэ

Цитатэ къызэрыхъхыну: Жылэтеж Хь.Ч. Иужьрей илъэсхэм шэрджэс псалъэкІэм и лексикэм игъуэта шхъэхуэныгъэхэр // Вестник КБИГИ. 2026. № 1 (68). С. 73–80. DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-73-80

Original article

LEXICAL FEATURES OF THE CHERKESSIAN DIALECT THAT HAVE APPEARED IN RECENT YEARS

Khazhismel Ch. Zhiletezhiev

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

© Kh.Ch. Zhiletezhiev, 2026

Abstract. The article discusses some of the lexical features of the Circassian dialect that have emerged in recent years. It is well known that the Circassians and Kabardians speak the same language and are considered to be part of the same ethnic group, which is referred to as “Kabardian-Circassian” in linguistic literature. However, due to the geographical distance between the Circassian and Kabardian regions, the mixing of different dialects and accents,

and the influence of neighboring languages, there have been significant lexical differences in the Circassian dialect. The purpose of this study is to analyze the new words that have emerged in the Circassian dialect. The scientific novelty of this work lies in the identification and description of new lexemes that are not characteristic of the modern Kabardian-Cherkessian literary language. The analysis revealed that the speech of the speakers of the Circassian dialect contains the following features: a) the use of lexical units that are not known in the literary language; b) semantic deviations in the meanings of words. The study used the following methods: linguistic observation and description, component analysis, comparative analysis, contextual analysis, and lexicographic analysis. The research material was obtained from the newspaper "Cherkess Heku" (Cherkessia).

The author concludes that as the language of the Kabardians and Circassians continues to develop, it will become increasingly different from each other. To address this issue and eliminate inconsistencies in the written language of the Circassians and Kabardians, it is necessary to standardize and improve the Kabardian-Circassian literary language.

Keywords: Kabardians, Circassians, Kabardian-Circassian language, dialect, vocabulary, and features

For citation: Zhiletezhiev Kh.Ch. Lexical features of the Circassian dialect that have emerged in recent years. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2026; 1 (68): 73–80. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-73-80

Научная статья

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧЕРКЕССКОГО ГОВОРА, ПРОИЗОШЕДШИЕ ЗА ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ

Хажисмель Чиланиевич Жилетежев

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, hazismel@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

© Х.Ч. Жилетежев, 2026

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности лексики черкесского говора, которые появились за последние годы. Общеизвестно, что черкесы и кабардинцы представляют собой один народ, говорят на одном языке, который в лингвистической литературе называют «кабардино-черкесским». В результате территориальной отдаленности районов проживания черкесов от кабардинцев, смешения различных диалектов и говоров, влияния языков соседних народов в речи черкесов появилось большое количество лексических расхождений. Цель исследования – анализ новых слов, которые появились в лексике черкесского говора. Научная новизна данной работы заключается в определении и описании новых лексем, которые не свойственны современному кабардино-черкесскому литературному языку. В ходе анализа установлено, что в речи носителей черкесского говора наблюдаются: а) употребление лексических единиц, которые не известны литературному языку; б) семантические отклонения значений слов. В работе использовались следующие методы: метод лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, метод сопоставительного, контекстуального и лексикографического анализа. Материалом для исследования послужили публикации газеты «Черкес хэку» (Черкессия).

Автор приходит к выводу, что в процессе дальнейшего развития язык кабардинцев и черкесов все больше будут отдаляться друг от друга. Для решения этой проблемы – устранения разнобоя в письменном языке черкесов и кабардинцев – необходимо нормировать и усовершенствовать кабардино-черкесский литературный язык.

Ключевые слова: кабардинцы, черкесы, кабардино-черкесский язык, говор, лексика, особенности

Для цитирования: Жилетежев Х.Ч. Лексические особенности черкесского говора, произошедшие за последние годы // Вестник КБИГИ. 2026. № 1 (68). С. 73–80. DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-73-80

ЗэрытщIэщи, къэбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ зы лъэпкъщ, зы бзэш зэрыпсалтэр, бзэшIэныгъэр абы «къэбэрдей-шэрджэсыбзэкIэ» йоджэ. Япэ дыдэ а фIэщыгъэр къэзыгъэсэбпар Борыкьюей ТутIэщ. 1932 гъэм абы къыдигъэкIа тхылъым «Грамматика кабардино-черкесского языка» [Борукаев 1932] фIэщыгъэцIэ иIэщ. Къэбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ я бзэр зыуэ ябж пэтми, къэпсалтэкIэ, псалтэ къэхьукIэ, псалтэхэмрэ абыхэм я мыхьэнэхэмрэ ехьэлIауэ зэщхьэщыкIыныгъэ куэд яIэщ. Ахэр къашащ къэбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ щIыналтэкIэ зэпIэщIэу зэрыщытым, шэрджэсхэр щыпсэу щIыпIэм щIыпIэбзэхэмрэ псалтэкIэ зэхуэмыдэхэмрэ зэпымыуэ зэрызыщызэдэлажэм, гъунэгъу къахуэхьуа абазэ, нэгъуей, къэрэшей бзэхэм яжь къазэрыщIихум. Апхуэдэ зэтемыхуэныгъэхэм иджыри и зы щхьэусыгъуэщ шэрджэс псалтэкIэм иIэ щIыпIэбзэ щхьэхуэныгъэхэр. «Къэрэшей-шэрджэсым ис адыгэхэр зэрыпсалтэ бзэм фонетикэ, грамматикэ, лексикэ и лъэныкъуэкIэ щхьэхуэныгъэхэр иIэщ», – етх Къумахуэ Мухьэдин [Кумахов 1957: 118–119]. Япэ дыдэ шэрджэс псалтэкIэм и псыжь-инжыдж псалтэкIэхэм яIэ къыщхьэщыкIыныгъэхэм хэхауэ тепсалтэхьар Багъы Петрщ [Багов 1968]. Абы зэрыжиIэмкIэ, езы псыжь-инжыдж псалтэкIэхэм лексикэ и лъэныкъуэкIэ зэщхьэщыкIыныгъэшхуэ яIэкъым, ауэ къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэмрэ а псалтэкIэхэмрэ яIэ зэтемыхуэныгъэхэр куэд мэхьу [Багов 1968: 5]. Багъым и лэжыгъэм и кIэм псалтальэ кIэщI итщ. Абы къыщыхьащ литературэбзэм хэмыту псыжь-инжыдж псалтэкIэхэм къыщагъэсэбп псалтэхэр.

Къэбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ зы литературэбзэщ яIэр, абы лъабжьэ хуэхьуащ Къэбэрдей щIыпIэбзэр. Ауэ шэрджэс псалтэкIэм иIэ щхьэхуэныгъэхэр къэзышар ар езыхэм я псалтэкIэр и лъабжьэу зэрызэфIэуварщ, зэрызиужьарщ. Шэрджэс псалтэкIэр Къэбэрдей щIыпIэбзэм куэдкIэ къыщхьэщокI. Шэрджэсхэм я деж къыщыдэкI «Черкес хэку» газетым, шэрджэс усакуэхэмрэ тхакIуэхэмрэ я бзэм, я тхыгъэхэм къыщагъэсэбп литературэбзэм и мардэм къримыубыдэ зыкъом. Апхуэдэхэм хэхауэ щытопсалтэхь Темыр Рае «Лексические особенности речи черкесов» и лэжыгъэм [Темирова 1975]. Мыбы къыщыхьащ цIыхухэм, псэущхьэхэм, щыгъынхэм, хабзэм, шхыныгъуэхэм, псэуальэхэм, н.кь. ехьэлIауэ къэбэрдейхэм я бзэм хэмыту шэрджэс псалтэкIэм къыщагъэсэбп псалтэхэр. Жылагъуэ-политикэ гъащIэм епха псалтэхэр мыбы щхьэхуэу къыщыхьакъым, ауэ апхуэдэ псалтэ закъуэтIакъуэ къахохуэ: *дзыхьыцIэгъу* «доверенный», *муртазэкъ* «слуга, полицай», *ИухууцIэ* «работник, служащий, руководитель учреждения», *куэшыи* «переселиться, переезжать», *гуэягъ* «храбрость» [Темирова 1975: 52, 53, 78, 83]. Темыр Рае и тхылъыр къызэрыдэкIрэ илгэс щэныкъуэм щIигъуащ, а зэманым къриубыдэу шэрджэс псалтэкIэм (Темырыр абы варианткIэ йоджэ) зэхьуэкIыныгъэ гуэрхэр игъуэтащ. Къэбэрдей адыгэхэм я бзэм хэмыт псалтэ зыкъом шэрджэсхэм къагъэсэбп хьуащ. ДакъытеувыIэнщ апхуэдэ зыбжанэм:

– *бэдауиц* «общественный». *А Иухугъуэхэм я нэхьыцхьэщ бзэр «лэжсьэн» зэрыхуейр, лъэпкъым и гъащIэм цыиц сьтхуэдэ Iыхьэми: унагъуэми, еджанIэхэми, къэрал къулыкъухэми, бэдауиц-политикэ гъащIэми, цIэныгъэм дежи* [Ч. х., 2021, № 12: 3]. *Бэдауиц* псалтэр езы бзэм и псалытI зэхыхьэри къэхьуащ: *бэ* «массы, народ» + *дауиц* «голос, молва».

– *бэдауиц* «политический». *Абыхэм ящыц лэжыгъэ куэд «Зыуэ цыт Урысей» бэдауиц партым и хьэрычэтрэ и дэIэпыкъуныгъэрэкIэ ягуэцIагъэххэщ* [Ч. х., 2021, № 8: 1]. Щапхьэхэм къазэрыхэщщи, *бэдауиц* псалтэм «общественный», «политический» мыхьэнэхэр иIэу къокIуэ. Ауэ шэрджэс псалтэкIэми литературэбзэми «общественный» мыхьэнэр къикIыу *жылагъуэ* псалтэр жыджэру къыщагъэсэбп. «Черкес хэку» газетым и напэкIуэцIхэм уащрохьэлIэ *бэдауиц, жылагъуэ* псалтэхэр зэгъусэу къыщыхьауэ: *Псом хуэмыдэу, дунейм зэрызыхьуэж псыицIагъым дэкIуэтэфыну цIэблэ къытицIэтэджэн зэрыхуейр, абыхэм цIэныгъэ нэс ябгъэдэлъу, политикэ, бэдауиц, жылагъуэ утыкухэм итыфыну, жэуаплыгъэ яхэлъу зэрыщытыпхьэр, апхуэдэ ныбжыицIэхэм къэралыр куэдкIэ*

зэрацугугьыр кээралым и лыхьхэм сьт цыгьуи желэ... [Ч. х., 2021, № 16: 2]. Мы цапхэм кыхьхэгэца псалытлым языр лейш, тлуми кьарыкыр зыщи.

– хьызмэт «хозяйство». *Зауэ нэужьхэм профсоюз лэжьыгэм и купцлэу цытац социалистическэ зэхэзэхуэхэр, илэситху планхэр гьэзэцлэныр, цыхубэ хьызмэтыр зэцлэгьэувэжыныр* [Ч. х., 2022, № 50: 2]. Мы псалэр клахэбзэми хэтш: **ХЬЫЗМЭТ**, -тых / хьызмэт, -тхэр, -тмэ // -тмэ. **1. Хозяйство.** Зыгорэ лэжьыным фытегьэпсыхьэгэ Иофышлэ члшл, нахьыбэмклэ мэкьумэшышлэ. *Хьызмэт ин.* **2. Дело, работа.** Унэгьо клоцл Иофшлэн. *Унэгьо хьызмэт* [Адыгабзэм изэхэф гуцылалэ 2013: 342]. Хуэбгьэфащэ хьунуш мыр хьэрыпыбзэм кыклым [Русско-арабский словарь 1982: 299] тыркубзэмклэ кыхыхьауэ: услуга в разн. значениях *hizmet*; сектор услуг *hismetler kesimi* [Большой русско-турецкий словарь 2009: 557].

– цлэдэлху «отечественный». *Экономикэм и лэныкьуэ псоми импортым и нлэ кыгьэувэн хуейш цлэдэлху хьэпшыпхэр* [Ч. х., 2022, № 16: 4]. *Цлы «земля, отечество» псалэмрэ дэлху(н) «рожденный» псалэмрэ зэхыхьэри кьэхуащ: ди цлшнлэм щашла «произведенный у нас» мыхьэнэщ кыгьэлъагьуэр.*

– цхьэцлэдзанлэ «девиз». *«Зэкуэтыныгьэ» цхьэцлэдзанлэм цлэту Грозный кьалэм цеклукла дауэдаццэм Кьэрэшей-Черкесым и лэацхьэр хэтац.* А [Ч. х., 2022, № 78: 1]. Мыр псалытл зэхыхьэри кьэхуащ: цхьэ «верх, наверху» + цлэдзанлэ «начало».

– мэжэхэр «межа». *Республиктым я гьунапкьэхэр, мэжэхэр 1944 гьэм цылам хуэдэу ягьэпсыжынми зэремыувалэр хэлущылыу яцлац* [Ч. х., 2021, № 79: 2]. Мэжэхэр псалэр «межа» урыс псалэм и зэдзкыклэу кышцлэкынуш: «Межа – границы земельных участков» [Ожегов 2008: 455].

– джэ псалэ «воззвание, призыв». *Ар зыгьэзэцлэну ццэрыль зыхуацл гупыр ягьэбелджыла нэужь, ДАХ-м кыбгьэдэклэ Резолюцэр, Джэ псалэр кьацтац* [Ч. х., 2021, № 65: 2]. Мыр джэ «зов» псалэмрэ псалэ «слово» флэщыгьэцлэмрэ кьагьэхуащ.

– тлупх «тупик». *Уэ зи гугьу цллы цыхухэр тлупхымклэ дацэхаш, гьэцлэагьэклэ Белоруссием ирашэн, мурад хэаклэ кьагьэсэбэпын пацлэ.* [Ч. х., 2020, № 68: 2]. Мыр жьы хьуа псалэщ, псалыальгэм мыпхуэдэ мыхьэнэхэр илэу ихуащ: **тлупх** закуток, закоулок; *тлупхым дэдзэжын 1)* забыть, предать забвению *что-л.*; *2)* выбросить *что-л.* ненужное [Адыгэ-урыс псалыальгэ 2008: 440].

– лэпкьыцхьэ «коренной народ». *Лэпкьыцхьэ (коренной народ) зыхужалэр – зэман куэд хьуауэ зи цлшнлэ исыжу псэу лэпкьэхэрац* [Ч. х., 2020, № 64: 3]. Лэпкь «народ» псалэмрэ цхьэ «главный» псалэмрэ кьагьэхуащ.

– хуэнэгьуейн «зариться». *Хамэ мылэкум хуэнэгьуейхэм я цлэнтлэпсклэ кьамылэжьа ахьшэ зылэрагьыхьэн пацлэ лэмалу зыхуемыклуэ цылэжьым.* [Ч. х., 2020, № 42: 4]. Псыжь-инджыдж псалэжклэм гьуей псалэм «храбрый, упорный» мыхьэнэщ кышцлэагьуэр, ауэ клэмыргуей цлшнлэбзэм гьуе псалэ хэтш «злонравный» мыхьэнэ илэу. Хуэбгьэфащэ хьунуш клэмыргуей цлшнлэбзэм хэтым мыхьэнэ лей шэрджэс псалэжклэм цыгьуэтауэ.

– лэцтэгьу «помощник, коллега, опора». *ООН-р кьэрал цхьэхуитхэм я зэгухьэныгьэ кьызэрымыклуэц.* Ахэр лэцтэгьу зэхуэхуащ дунейпсо мамыргьэмрэ социальнэ зыужьыныгьэмрэ япкь иту [Ч. х., 2020, № 78: 2]; *СВО-м цылэхэмрэ абыхэм я унагьуэхэмрэ дэлэныкьуэгьуэр лэцтэгьуэрэ яхуэхуныр – хэгьуэгу парт кьудамэм и лэжьыгьэм и лыхьэ нэхьыцхьэ хьуащ* [Ч. х., 2024, № 90: 1]. Мы псалэр лыхьышцу зэхэтш: лэ «нога» + цтэ(н) «взять с собой» + гьу «соучастник».

– пьбзыклын – «ограничить». *Президенту тет зэрыхьуну пьлалэр пьбзыклац.* [Ч. х., 2020, № 4: 2]. Псыжь-инджыдж псалэжклэм хэт пьбзын «отрезать, ограничить» псалэм клын «направление действия» пьувэри кьэхуащ. Кьэбэрдейбзэм мыбы иплэклэ кьагьэсэбэпыр пьунцлын «отрезать, ограничить» псалэращ.

Къэбэрдейхэм шэрджэсхэмрэ я бзэм псалгэ гуышхуэ хэтц къарыкI мыхьэнэкIэ зэщхьэщыкIыныгэ яIэ хьауэ. Апхуэдэ зэщхьэщыкIыныгэхэр гуышхуэ бгуэш мэхьу: мыхьэнэ зэтемыхуэ зилэхэр, мыхьэнэ къагьэлгьагьуэхэм я бжыгьэкIэ зэщхьэщыкIхэр, къызэрагьэсэбэкIэ зэхуэмыдэхэр. Мыпхуэдэ псалгэхэм я нэхьыбэр лэжыгьгэцIэш е абыхэм къатекIа щыIэцIэш:

– *пыкъуэкIын «встретить».* *Депутатхэр арэзыныгьэкIэ пыкъуэкIащ «О местном референдуме в Карачаево-Черкесской Республике» хабзэм хуащI зэхуэагьыныгэхэм.* [Ч. х., 2021, № 49: 2]. Мы псалгэр Адыгэбзэ псалгальгэм мыпхуэдэу ихуащ: *пыкъуэкIын* (пыкъуокI) к.-з. быть, оказаться достойным чего-л. / хуэфашхуэ къыщIэкIын, щытын [Адыгэбзэ псалгальгэ 1999: 590]. Темыр Рае и тхылъым мыбы нэгьуэщI мыхьэнэ иIэу къыщыхьащ: *пыкъуэкIын* «оказывать ответную услугу» [Темирова 1975: 79]. Зэрынэрылгьагьуши, *пыкъуэкIын* псалгэм мыхьэнэ зыбжанэ шэрджэсыбзэм щыIэщ.

– *хуэгьэкIуэтэныгэ «льгота, льготный».* *АмIэ, КъЧР-м и хыхьэхэкIым сьт хуэдэ зыужьыныгэ игьуэта иужьрей илгэсхэм, кредит, субсидие хуэгьэкIуэтэныгэхэр ирагьэгьуэтрэ?* [Ч. х., 2017, № 50: 1]. Литературэбзэм хэт хуэгьэкIуэтэн псалгэм мыпхуэдэ мыхьэнэхэр иIэщ: «подвинуть, пододвинуть; снизить (цену); смочь двинуть, подвинуть» [Адыгэбзэ псалгальгэ 1999: 701]. *ХуэгьэкIуэтэн* псалгэмрэ абы къытекIа *хуэгьэкIуэтэныгэ* псалгэмрэ мыхьэнэкIэ машIэу зэгьунэгьуми, абы шэрджэс псалгэкIэм нэгьуэщI мыхьэнэ цигьуэтащ.

– *цIэлплькIын «контролировать».* *Ар теухуауэ цытащ хуэгьэкIуэтэныгэ кредитым цIэлгьэлхэм я хьызмэтхэр цIэлплькIыным, лгьэу тхылъ къэскIэ гулытэ цхьэхуэ хуэцIыным.* [Ч. х., 2017, № 73: 1]. Мы псалгэм литературэбзэм щыIэр нэгьуэщI мыхьэнэщ: «просматривать что-л.; заниматься просматриванием чего-л.» [Адыгэбзэ псалгальгэ 1999: 804].

– *цIэлплькIыныгэ «проверка».* *Ауэ, прокуратурэм, нэгьуэщI къулыкьухэм къагьэдэкIыу сенаторым и жэрдэмкIэ къахуигьагьуэ цIэлплькIыныгэхэм я зэранкIэ, заводыр тыншу лэжсэфкьым* [Ч. х., 2017, № 69: 2]. Мыпхуэдэ псалгэ литературэбзэм хэткьым.

– *хьэкьлыкь «налог».* *Цыхухэр нэхьыбэу зыщIэупцIэхэм цыщц хьэкьлыкь куэдыщэ ятын хуей къазэрыхудэхуэр* [Ч. х., 2017, № 51: 1]. Мыр Адыгэбзэ псалгальгэм псыжь-инджыдж псалгэкIэу къыщыхьащ «долг, обязанность» мыхьэнэ иIэу. Зэрытлгьагьуши, иджырей шэрджэс псалгэкIэм *хьэкьлыкь* псалгэм мыхьэнэщIэ игьуэтащ.

– *хьэкьлыкьым «налогоплательщик».* *Къэрэшей-Черкесым деж апхуэдэ субсидием ехьэллауэ зыхуагьэзащ хьэкьлыкьым 1978-м* [Ч. х., 2020, № 45: 1]. *Хьэкьлыкь «налог»* псалгэмрэ тын «дать, отдать» псалгэмрэ зэхыхьэри мыр къэхьуащ, литературэбзэм къышагьэсэбэпыркьым.

– *гьуэцагьэ «ошибки».* *Прокурорхэр Iуэхум хыхьэри, къызэтрагьэувылащ къэрал къулыкьухэмрэ цIынкIэ самоуправленэмрэ мы лгьэныкъуэмкIэ къагьэхуэ гьуэцагьэ зэхуэмыдэхэр* [Ч. х., 2020, № 17: 3]. Мы мыхьэнэр кыкIыу литературэбзэм хэтц гьуэцэныгэ псалгэр, ауэ абы пэхьуу нэхьыбэрэ къагьэсэбэпыр *гьуэцагьэ* фIэщыгьэцIэрщ.

– *къэхьугьэ «образование, акт».* *Муниципальнэ къэхьугьэхэм я унафэцIхэр фыкъыхуэзоджэ, ветеран къэс цхьэхуэу зыхуэныкъуэмрэ ар зрихьэлIэ гугьехьхэмрэ зэхэвгьэкIыну, псынилагь хэлъу цыIэ ныкъусаныгэхэр яхуэзэвгьэзэхуэжыну* [Ч. х., 2020, № 9: 3]; *Яхуэбгьэгьу хьунукьым дунейм нэхь пхьумэн хуейуэ тет цIыху, сабий гьащIэ цэ бжыгьэ зыхэкIуэда, унагьуэхэм гуауэ ин кызыхьауэ цыта а террор къэхьугьэр къызэзыгьэпэцахэмрэ зылэжсэхэмрэ.* [Ч. х., 2017, № 68: 1]. Литературэбзэм *къэхьугьэ* псалгэм «явление, событие, происшествие, приключение, случай» мыхьэнэхэр щыIэщ, ауэ нэхьыбэрэ къагьэсэбэпыр а мыхьынэ дьдэхэр къэзыгьэлгьагьуэ *къэхьукьащIэ* псалгэращ.

– *пылгьхэн «обвинять, упрекать».* *Ермоловым Жанхуэт Кушыку пилгьхэт ар къэбэрдейхэм ткIийуэ зэрахуцымытыр.* [Ч. х., 2020, № 67: 2]. Мы псалгэм

кызбэрдейхэм я бзэм кышцигэлъагыуэр нэгъуэщI мыхьэнэщ – «положить что-л., присоединяя к концу, краю чего-л.» [Адыгэбзэ псалъалъэ 1999: 591].

– *пылъхъэ хуэщIы*н «обвинять». *Абы пылъхъэ хуэщI ахьшэшхуэ Iулъхъэу кышцтауэ* [Ч. х., 2018, № 95: 4]. Мыпхуэдэ псалъафэ литературэбзэм хэткъым.

– *хьэлэмэт* «интересы». *Ята тхьэлъанэр ягъэпэжыныр, кьэралым и хьэлэмэтхэр хьумэныр – ди щIалэ цыпкъэхэмкIэ арат нэхьыщхьэр.* [Ч. х., 2021, № 10: 1]. Литературэбзэм мы псалъэм щIэр нэгъуэщI мыхьэнэщ – «интересный; чудесный, замечательный» [Адыгэбзэ псалъалъэ 1999: 729].

– *купсэ* «центр, центральный». *Зэпсэлъэныгъэм кьыдэкIуэу кьытеувылащ федеральнэкупсэмрэдихэгъуэгумиПравительствэмрэдяпэкIэзэрыздэлэжьэным.* [Ч. х., 2021, № 25: 1]; *Адыгэ-Хьэблэ кьуажэм и купсэ утыкур икьукIэ зэнэгъэсауэ зэрагъэзэхуэжащ* [Ч. х., 2017, № 72: 1]. Литературэбзэм мыпхуэдэ мыхьэнэ иIуэ купсэ псалъэр кышцагъэсэбпыркым, атIэ кышцахьыр урысыбзэм хэт «центр» фIэщыгъэцIэрщ: *Федеральнэ центрым кьыдита Iэмалыр нэгъэсауэ кьэдмыгъэсэбэну хьунукьым* [А. п., 2019, № 4: 1].

– *кьэухъ* «рамки». *Щыналъэхэр зэIуэпэщI щIыным и кьэухъхэм иту лъэс зекIуанIэхэрплиткэкIэкьращIыкI* [Ч. х., 2018, № 97: 1]. Мыпсалъэмлитературэбзэм щIэр нэгъуэщI мыхьэнэщ: «1. диаметр чего-л.; 2. округа, окрестность» [Адыгэбзэ псалъалъэ 1999: 377].

– *уыцхэгъу* «причина». *Экономикэм цхьэпэр е зэран хуэхьур экономикэ уыцхэгъу закьуэхэракъым* [Ч. х., 2020, № 68: 2]. Адыгэбзэ псалъалъэм мыр псыжь-инджыджэ пометэ иIуэ ихуаш, кызбэрдейхэм кьагъэсэбпыркым.

– *кIуэрабгъу* «направление». *Урысейм деж зэныкьуэкьуныгъэр кьызэрагъэсэбэп хабзэм кIуэрабгъуитI илэщ* [Ч. х., 2022, № 50: 3]. Кызбэрдейхэм мыр псалъафэхэм хэтү фIэкIа и закьуэ кьагъэсэбпыркым – «**кIуэрабгъу: кIуэрабгъу имыIэн** не имеет подхода, подступа» [Адыгэбзэ псалъалъэ 1999: 350].

– *ахьшалъэ* «банковская карта». *Гузэвэгъуэ хэхуам и псэм и цытыкIэр, ныбжъ зиIэм и жыIэрыфIэцагъыр – ахэр цIэпхьаджащIэхэм зыдагъэIэныкьури, ахьшэхэр кьыIэцIагъэкIуэсыкI, я ахьшалъэхэм я номерхэр кьацIыху* [Ч.х. 2020, № 42: 4]. Кызбэрдейхэм *ахьшалъэ* псалъэм и пIэкIэ кьагъэсэбэп *бохьшэ* псалъэр, ауэ шэрджэс псалъэкIэм *ахьшалъэ* псалъэм нэгъуэщI мыхьэнэ щигъуэтащ.

– *урысцIэлплъ* «сторонник русских». *Жанхьуэтым и политикэ унэтIыныгъэр зэтеубыдауэ урысцIэлплъу цытауэ жыпIэ хьунут.* [Ч. х., 2020, № 67: 2]. Кызбэрдейбзэм нэхьыбэу кышцагъэсэбпыр урысхэм я *тельхъэ* жыIэгъуэрщ.

– *цIэтхуэ* «законно». *ЩIэтхуэ лажьэ IуэхуцIанIэхэм фейдэ хэхьпIэу и нэхьыбанIэм яIэр цэн-кьэцхунымрэ автотранспортыр ремонт щIынымрэщ.* [Ч. х., 2020, № 16: 2]. Адыгэбзэ псалъалъэм *цIэтхэн* псалъэм мыпхуэдэ мыхьэнэхэр иIуэ кышцыхьаш: «1. подписать что-л., приписать что-л. под чем-л.; 2. прописать кого-л. где-л. [Адыгэбзэ псалъалъэ: 806]. Зэрынэрылъагыуши, шэрджэсхэм я деж мыбы иджыри зы мыхьэнэ щигъуэтащ.

– *хабзэкъэгъэщI* «законодатель». *ХабзэкъэгъэщIхэр хэлъащ утиIуэ тIоуцIрэ плIым* [Ч. х., 2018, № 74: 1]. Литературэбзэм кышцагъэсэбпыр *хабзэубзыху* фIэщыгъэцIэрщ: *Республикэм и хабзэубзыху IуэхуцIанIэм сьт цыгъуи гулъытэ хэха хуэщI хэхаIуэхэм ядэлэжьэным* [А. п. 2023, № 144: 1].

ИщхьэкIэ кышцытхьа шапхьэхэм кьызэрагъэлъагыуэщи, кызбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ я бзэкIэ ягъуэт зэтемыхуэныгъэхэр нэхьыбэ хьу зэпытщ. Абы и щхьэусыгъуэ нэхьыщхьэщ кызбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ щыпсэу щIыпIэ псоми кызбэрдей-шэрджэс литературэбзэр кышцагъэсэбпын зэрыхуеймкIэ бзыпхьэ, мардэ хэха зэрышчымыIэр. Шэрджэс псалъэкIэхэр жьабзэми тхыгъэми щытогуплIэ, абы кыхьэкIыу шэрджэсхэм я бзэм щхьэхуэныгъэхэр иIэ мэхьу. НэгъуэщIу жыпIэмэ, Кызбэрдей-Балкьэрымрэ Кьэрэшей-Шэрджэсымрэ ис адыгэхэм зы кызбэрдей-шэрджэс литературэбзэ диIуэ щытми, еджапIэхэм зэрышрагъаджэр кызбэрдей-шэрджэсыбзэмкIэ кьыдэкIа тхылхьэрами, шэрджэсхэм яIурылъ бзэм

лIэужьыгъуэ (вариант) нэцэнэхэр иIэщ. Зы лъэныкъуэкIэ, шэрджэс псалъэкIэм иIэ апхуэдэ щхьэхуэныгъэхэм бзэм и къулеигъэр, и зэфIэкIыр, и зыужьыкIэр къагъэлыагъуэр, нэгъуэщI лъэныкъуэкIэ, апхуэдэ зэтемыхуэныгъэхэр дияпэкIэ нэхьыбэ зэрыхуэным шэч хэлъкъым. Сыт хуэдэбзэ итIанэ дызыхуэкIуэнур? Шынагъуэ щыIэщ къэбэрдейхэмрэ шэрджэсхэмрэ я бзэкIэ зэпылукIуэтурэ, зэман гуэркIэ, щхьэхуэ-щхьэхуэ хьужыну.

ТегъэщIапIэхэр Список источников и литературы

Адыгабзэм изэхэф гуцыIаль 2013 – *Адыгабзэм изэхэф гуцыIаль* (Толковый словарь адыгейского языка). Майкоп: ОАО «Полиграф-ЮГ», 2013. 552 с.

Адыгэбзэ псалъалъэ 1999 – *Адыгэбзэ псалъалъэ* (Словарь кабардино-черкесского языка). М.: Дигора, 1999. 852 н.

Адыгэ-урыс псалъалъэ 2008 – *Адыгэ-урыс псалъалъэ* (Кабардино-черкесско-русский словарь) / Апажэв М.Л., Коков Дж.Н. Нальчик: Эльбрус, 2008. С. 704.

А. п. – «Адыгэ псалъэ» газет (газета «Адыгское слово»). (2019, 2023 гъгъ.)

Багов 1968 – *Багов П.М.* Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1968. 154 с.

Большой русско-турецкий словарь 2009 – *Большой русско-турецкий словарь*. 250 000 слов и словосочетаний. М.: ООО «Дом Славянской книги», 2009. 608 с.

Борисов 1982 – *Борисов В.П.* Русско-арабский словарь. Том II. П-Я. М.: Русский язык, 1982. 504 с.

Борукаев 1932 – *Борукаев Т.М.* Грамматика кабардино-черкесского языка. Нальчик: Кабардино-Балкарский облнаиздат, 1932. 142 с.

Кумахов 1957 – *Кумахов М.А.* К вопросу о классификации адыгских диалектов. Ученые записки КБГУ. Вып. 2. Нальчик, 1957. С. 111–120.

Ожегов 2008 – *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Мир и образование», 2008. 1328 с.

Ч.х. – «Черкес хэку» газет (газета «Черкесия»). (2017, 2018, 2020, 2021, 2022, 2024 гъгъ.).

References

Adygabzehm izehkhehf gushchylal [Explanatory dictionary of the Adyghe language]. Maikop: ОАО «Poligraf-YUG», 2013. 552 s. (in Adyghe)

Adygehbzeh psal'al'eh [Dictionary of the Kabardino-Circassian language]. M.: Digora, 1999. 852 s. (In Kabardino-Circassian)

Adyge-urys psal'al'e [Kabardino-Cherkessian-Russian Dictionary] / Apazhev M.L., Kokov Dzh.N. Nal'chik: El'brus, 2008. S. 704. (In Kabardino-Circassian)

«Adyge psal'e» gazet [Adyghe Word Newspaper]. (2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025 g'g'). (In Kabardino-Circassian)

BAGOV P.M. *Kubano-zelenchukskie govory kabardino-cherkesskogo yazyka* [Kuban-Zelenchuk dialects of the Kabardian-Cherkessian language]. Nal'chik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1968. 154 s. (In Russian)

Bol'shoi russko-turetskii slovar' [Large Russian-Turkish dictionary]. 250 000 slov i slovosochetanii. M.: ООО «Dom Slavyanskoi knigi», 2009. 608 s. (In Russian)

BORISOV V.P. *Russko-arabskii slovar'* [Russian-Arabic dictionary]. Tom II. P-YA. M.: Russkii yazyk, 1982. 504 s. (In Russian)

BORUKAEV T.M. *Grammatika kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammar of the Kabardian-Cherkessian Language]. Nal'chik: Kabardino-Balkarskii obl'natsizdat, 1932. 142 s. (In Russian)

KUMAKHOV M.A. *K voprosu o klassifikacii adygskikh dialektov* [On the issue of classification of Adyghe dialects] // Uchenye zapiska KBGU. 1957. Vyp. 2. S. 111–120. (In Russian)

OZHEGOV S.I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. M.: ООО «Izdatel'stvo OnikS»: ООО «Mir i obrazovaniE», 2008. 1328 s. (In Russian)

«Cherkes khehkU» gazet [newspaper “Cherkessia”]. (2017, 2018, 2020, 2021, 2022, 2024 g”g”). (In Kabardino-Circassian)

Авторым теухуауэ

Жылэтеж Хь.Ч. – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат, адыгэбзэ секторым и щІэныгъэ лэжыакІуэ нэхъыжъ.

Информация об авторе

Х.Ч. Жилетежев – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

Information about the author

Kh.Ch. Zhiletezhev – Candidate of Science (Philology), Senior researcher of the sector of the Kabardino-Circassian language.

Статья поступила в редакцию 28.01.2026; одобрена после рецензирования 02.02.2026; принята к публикации 30.03.2026.

The article was submitted 28.01.2026; approved after reviewing 02.02.2026; accepted for publication 30.03.2026.